

財團法人國家衛生研究院
竹南院區公共藝術專刊



當生息轉化的瞬間

無常



國家衛生研究院
National Health Research Institutes

承辦單位：橘園國際藝術策展股份有限公司

Contractor: L'orangerie International Art Consultant Co., Ltd.

THE MOMENT THAT CONFIGURATION BEGINS

	序文
02	藝術與科學的交會－對院區公共藝術設置的期許 ◎國家衛生研究院院長・伍焜玉
	專文
08	相無常－當生息轉化的瞬間 ◎橘園策展團隊
10	國家衛生研究院公共藝術設置 ◎黃健敏
13	基地介紹
	作品介紹
18	集合星團 / 許唐瑋
22	生息 / 黃沛溙
26	再來一杯紅酒 / 傅慶豐
30	生－文字獸系列 / 陳義郎
34	時空連續 / 迪特・容格
38	集合星團 II / 許唐瑋
42	行道座椅 / 陳義郎
46	行道座椅 / 黃沛溙
	民眾參與活動花絮
51	講座：公共・藝術・大腳堂
52	工作坊：皮膚的表與裡－藝術裡的實驗精神
53	分解藝術的 DNA－有獎徵文&攝影比賽
57	創作者簡介
71	感謝



	Preface	
The Convergence of Art and Science- with Expectations for the Public Art Installed at the NHRI /Kenneth Kun-Yu Wu, President of the National Health Research Institutes	03	
	Site Survey: Introduction of the Sites	13
	Public Artworks	
Star Cluster / Hsu Tang-wei	18	
Proliferation / Huang Pei-ying	22	
A Glass of Red Wine / Alixe Fu	26	
Life (from the Character Beast series) / Chen Yi-lang	30	
Continuum / Dieter Jung	34	
Star Cluster II / Hsu Tang-wei	38	
Sitting Art / Chen Yi-lang	42	
Sitting Art / Huang Pei-ying	46	
	Artists Biographies	57
	Acknowledgments	71

序文

醫藥衛生研究院區之公共藝術

國家衛生研究院院長·伍焜玉

公共藝術與科學有著相似之特性，二者均需要高度的創意與熱情，以發揮個人之潛能與想像力，實踐更高境界的理念，帶來成就感並獲得認同與支持。而本院成立的宗旨在於提昇醫藥衛生研究，增進國人健康福祉，並透過推動醫藥衛生科技研究，延攬國內外傑出的醫藥衛生人才，建立共享研究資源逐步加以落實。未來的願景則在於促進台灣醫藥衛生科技發展，成為國際上具領導地位的醫藥研發機構。

國家衛生研究院自 1996 年成立以來，已過了十三個年頭。竹南永久院區於 2004 年底落成，本院人員並順利遷入進駐。竹南院區的基地規模廣大，占地 32 公頃，各項建物與硬體建設陸續完成後，創造了一個舒適、現代並符合尖端醫藥衛生研究功能的空間。建院工程的最後一項工作則是依據政府公共藝術設置辦法完成公共藝術的設置。

竹南院區公共藝術設置經過嚴謹的規劃與執行，期望將醫藥衛生研究的主題，透過社區參與的意象，為院區的空間景觀注入多元且具國際視野的藝術氛圍。這項工作從成立執行小組，完成設置計畫書，將設置計畫書送請苗栗縣文化局審議小組審議通過，再組成評選小組辦理評選，終於在 2008 年 1 月完成評選，並由「橘園國際藝術策展公司」獲得本案的設置首獎，簽訂合約，可望於 2008 年底完成公共藝術設置。此歷程費時兩年之久，遠遠超乎預期。

值得一提的是，竹南院區第一期興建工程將於公共藝術設置完成後告一段落，突顯本院從無到有的創造過程中同仁堅定的意志以及完成這項艱鉅任務的群體能量，深信藝術與科學的交會必然也需要群策群力，以獲得更多的啟發與求知的渴望。

最後，特別感謝執行小組和評審委員們為本案付出的心力與時間，同時也期待國衛院的同仁，能夠透過藝術的風雅與想像引發對科學真理的追尋。

PREFACE

Public art for a biomedical and health research community

by Kenneth Kun-Yu Wu, M.D., Ph.D.
President, National Health Research Institutes

Public art and science share important traits. Both require creativity, innovation, and passion. Both help people expand their potential and imagination to the fullest. Both gain recognition and support from the community. And both require sustainable development, which includes economic, social, and ecological aspects.

Since its establishment in 1996, NHRI has shown all of those positive traits in its work to enhance medical research and healthcare in Taiwan. And NHRI's 32-hectare campus in the Zhunan Science Park, which NHRI moved to in 2004, has proven an excellent place for this work, with its comfortable environment, modern buildings, and state-of-the-art facilities. The campus construction project is now coming to an end with its final touch, the installation of public art.





Our public art was carefully planned and executed, taking into account not only the biomedical and health research themes of NHRI' s work but also the involvement of the community and the nature of the sites for the artworks. The road leading to the installation, however, has been long and difficult. Getting to this point has taken almost two years of meticulous, complicated work, such as the formation of an executive committee, the securing of approval from Miaoli County' s Cultural Affairs Bureau, the selection of the artists, and the determining of the public art team to execute the project.

The artworks themselves are designed to encourage viewer interaction. Many of the works have biological motifs. Through the teamwork of artists and scientists, art and science have been blended into harmonious artworks that will inspire people within and beyond the scientific community and help establish greater dialogue between scientists and the public.



I would like to congratulate L' Orangerie International Art Consultant Co. on being selected as our public art team and thank them for their firm determination in completing the installation by the end of this year. I am grateful to all those who contributed their time and effort to make the public art installation a success.

專文

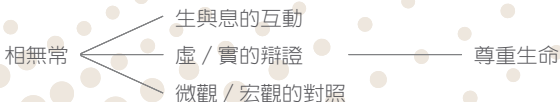
相無常—— 當生息轉化的瞬間

橘園國際藝術策展公司策展團隊



公共藝術的設置在近十年來為公共建設注入視覺上的新元素，讓公共建築在功能及結構的建築語言之外，能夠結合藝術家在造型、色彩、美學上的個人才華；同時也為視覺藝術家打開一片新的視窗，以「相遇」為基調，藝術家及其作品與「他者」接觸、交換、互動、內化後，展現出全新的可能性。公共藝術常被視為一種「妥協」的結果，且武斷地被認為妥協後的作品缺少藝術中獨特的直觀洞察。但是如果藝術家能在設置公共藝術的過程中以「相遇」而非「妥協」的心態與基地及其使用者互動，應可以將「妥協」轉進為「互相疊映」，讓作品保有自主的表達範圍，但卻又能讓作品融入基地的空間及文本的全貌中。國家衛生研究院的公共藝術設置案完整地詮釋了這一種「互相疊映」的統合感，而當觀者深焦（deep focus）於各個作品時，也還能保留每位觀者對單一作品的自主賞析。

此次國家衛生研究院的公共藝術執行小組是由一群優秀的研究人員及藝術界的精英組成，訂出以「呈現科技、生命、生態與環境之互動」表現符合國家衛生研究院「尊重生命、創新卓越、合作分享」的設置精神。經過複雜、審慎地公共徵選併同邀請比件過程後，甄選出橘園國際藝術策展公司所提出的「相無常—當生息轉化的瞬間」一案；其策展概念如以下架構說明：



無常觀是東方很重要的生命觀，透過無常觀，東方人行生出無數哲學、文學及宗教。國家衛生研究院是處理生命問題的最高層級機構，以「相無常」為公共藝術之設置主題，可以呼應基地使命、闡釋生命及能量，並達到對生命科學終極關懷之省思。國家衛生研究院的許多研究都是在顯微鏡下完成，顯微鏡像是穿越宏觀世界與微觀世界間的任意門，在

顯微鏡下觀看到的細胞分裂與演化，常使人對觀看有新的視角，不但看到許多平日眼中看不到的形狀、顏色與結構；更認知到：不變的底層仍是變，實相的細部是虛相。在這個分裂、增生、轉化、衰敗的變形及生息過程中，我們都不禁臣服於自然界為我們所展現的能量，也看到創造的根源，甚至感受到「生命源起」及「演化之祕」等大哉問。

藝術家的創作與觸媒轉化及生息變化的瞬間十分類似，各種色彩、結構、筆觸、空間、辯證思維與象徵意涵，都在藝術家的認知出現變化的剎那時產生，對固有的一切隨時抱著懷疑的態度，對變形後的世界充滿想像與渴望。

執行小組邀請五位藝術家為「相無常」做出各自的詮釋，並且在與基地空間及基地文本「互相疊映」後，完成總計八件作品，列表如下：

公共藝術作品設置區：置於國衛院中央動線上

A	院區迎賓廣場前草坡：許唐璋／集合星團
B	行政及研究大樓門應：黃沛溱／生息
C	中心廣場之人行鋪道：傅慶豐／再來一杯紅酒
D	國際會議中心長廊（B1）：陳義郎／生—文字獸系列
E	圖資及國際會議中心門廳：Dieter Jung／時空連續

行道傢俱設置區：置於院區同仁經常駐足之休閒廣場

1	中心廣場靠研究院區入口之庭園／許唐璋集合星團Ⅱ
2	國際會議中心長廊（B1）／陳義郎行道傢俱
3	戶外劇場草坡／黃沛溱行道傢俱

許唐璋的「集合星團」，猶如一顆靜待孵化的蛋形有機體，蓄勢待發，靜置於中央動線入口山丘，成為國衛院的入口意象；黃沛溱的作品「生息」則懸掛於行政暨研究大樓大廳的兩側牆面上，圖案構想源自於顯微鏡下的世界，運用無機的金屬配件，創造有機體繁衍、增殖、蔓延、擴散等無窮的可能；豎立於廣場走道上的銅雕則是傅慶豐的作品「再來一杯紅酒」和座椅上的小雕像「行走的人」。二者均非人身尺度，一大一小似乎在不同時空中，對「閒」／「忙」各自表述，也分別與觀者互動；而圖資及國際會議中心大廳則安裝了德國光影藝術家容格（Dieter Jung）的作品「時空連續」，運用全像攝影術將色彩及幾何圖形懸浮於膠片之外，考驗觀者對虛／實相生的視覺經驗；陳義郎則以整棵樟木為國衛院雕出文字獸「生」，為本案訂下「生」之基調。此外藝術家也為國衛院製作行道座椅，提供「息」之邀約，以對應於「生」之無常。

本案以「生息轉化的瞬間」來詮釋國衛院對生命無常的終極關懷，「生」可以是細胞的分裂演化，也可以是集合星團的誕生，而無常的訊息更可以反映在由當代科技所幻化出的種種空色相中；行道傢俱區則以各種有趣且引人入勝的有機形狀設置成行道座椅，提醒人們「生」之外必須「息」，休息／復原是為走更長遠的路，如此更能生生不息，也正是國衛院的中心目標。透過本次公共藝術作品設置，這份對科技、生態與生命的熱忱將於本案完成後在國衛院的環境中完整展現。同時在辯證生命無常的過程中，也同時反問，人性、科學及藝術的永恆價值何在。

■ 專文

國家衛生研究院公共藝術設置

黃健敏

在台灣，公共藝術執行的方式，按法訂的辦法有四種方式，其中的公開徵選與評選價購是從「藝術品」的觀點出發，邀請比件與委託創作是以「創作者」取向。事實除了前述的四種方式，兼具「藝術品」與「人」雙重性質的方式亦存在，只是其執行需有相對「優渥」的條件，如經費須具備一定金額以上，二則是執行小組有較宏觀的思維等。

本案邀請比件之對象兼具對「藝術品」與「創作者」的策劃模式，這是受 1995 年台北市立美術館參加威尼斯美術雙年展之影響，此一國際藝術盛事造成台灣的策展人制度誕生。1998 年台北市捷運新店線中正紀念堂站公共藝術設置案，特邀台北市立美術館作為策展人執行設置，開啓了公共藝術的「策展人」時代。策展人考量設置理念與設置地點特性，規劃多元風格之作品是其大有別於其它方式之處。

國衛院案的設置理念要求呼應建築基地環境氛圍，還必須符合該院「尊重生命、創新卓越、合作分享」之精神，呈現生命、生態與環境之互動。關於設置案，很顯著地要求以主動線為要衝，以利多數人欣賞，因此從主入口為起點，經過院區迎賓廣場、行政及研究大樓門廳、中心廣場、國際會議中心長廊，至圖資及國際會議中心門廳，形成貫穿院區的軸線。

身為評選委員之一，對獲設置權的「相無常－當生息轉化的瞬間」提案，深有所感觸，其間的歷程發展應足資作為其它設置案之參考，作為提昇台灣公共藝術的一個典範。

興辦單位對本案行政作業之審慎值得嘉許，安排所有評選委員事前對基地環境踏勘瞭解，有助於評選時對個別基地的考量，這點往往是有些興辦單位忽略的事宜。踏勘基地使得評選

工作能夠跳脫紙上作業，不只是片面地要求提案者，同時也教育了評選委員，確實強化作品與環境呼應之訴求。待提案獲選之後，興辦單位、評選委員們與策展人三方共同親赴基地，針對每一件作品進一步討論，以期盡善盡美。其間某件作品的設置方式涉及安全顧慮，若非在現場實難以定奪。經過三方協商後方定案，如此是解決爭議的最有效工作方式，使作品的安全性與地域性獲得進一步保障。

民衆參與是公共藝術的特性之一，提案單位橘園國際藝術策展股份有限公司提出了「皮膚的表與裡－藝術裡的實驗精神」、「公共、藝術、大腳堂」、「分解藝術的 DNA－有獎徵文 & 攝影比賽」與「觸媒轉化的啓動」等四項方案。「皮膚的表與裡」與「公共、藝術、大腳堂」以院區周邊國中小學童為對象，冀希透過科學觀察與藝術創作結合，為院區從事公關，宣揚國衛院的使命，也教育學童具有公共藝術之觀念。深入校園的公共藝術教育宣導始於 2002 年的台北市建成國公共藝術設置案，此模式如今是台北市校園公共藝術設置案之通例，對於學童認知公共藝術貢獻卓著。苗栗縣的公共藝術設置案寥稀，這兩項活動誠乃苗栗縣學童們認識公共藝術之肇端，是院區回饋地方的「藝」舉，具極為特殊的意義。



細觀本案的諸多藝術品，具有下列特色：

科技 VS. 工藝－德國藝術家迪特·容格的全影像是運用光學的表現，作品內涵將反映國衛院的地緣特色；陳義郎木雕作品富於生命、生態，恰是極端的對比，惟彼此分處於不同的空間，不至於造成不和諧的反差。

藝術 VS. 功能－公共藝術的實用性始終是爭議的議題，有人認為公共藝術不應具備功能，是視覺性的創作。惟本案在藝術與功能兼備的情況下，誕生了黃沛瑩的「行道座椅」與陳義郎的木雕椅。同樣座椅，有不同的風貌，有不同的材料質，讓使用者可以比較暨使用，讓公共藝術的多元性得以達成。

神秘 VS. 超現實－位在迎賓廣場前草坡的許唐璋作品「集合星團」是人們對院區公共藝術的第一印象，遠觀不會看到橢圓球體表面宛若生物的肌理，但其呼應了第二件作品：位在行政及研究大樓門廳處的黃沛瑩作品「生息」。「生息」表面的小金屬粒，創作者寓意微生物，這兩件作品帶有些微的神秘感，必需用心方能體會。走出門廳，迎面就是傅慶豐的「再來一杯紅酒」，作品名稱與造型實在難以令人連想，創作者以超現實的手法表現。此一坐姿人像在評選過程曾有過多次討論，關鍵在於材質與造型。在藝術家精益求精的態度之下曾有所修改，既符應了業主的企求，又未喪失創作理念，惟完成後得接受使用者－院區員工們的檢驗，這也充份反映公共藝術絕非藝術家獨白。

參與過衆多的公共藝術設置案，或為執行小組，或擔任評選委員，個人往往感慨作品水準落差甚巨，但是國家衛生院的「相無常－當生息轉化的瞬間」是少數令人不會失望、甚至能夠令人驚豔的設置案。期盼院區的員工能以擁有卓越的公共藝術為傲，能引領院區的員工享受公共藝術的生活之美。



基地介紹

財團法人國家衛生研究院竹南分院院區佔地約 32 公頃，以中央的林蔭綠帶貫穿園區中心。建築物包括行政大樓、研究區、圖資會議中心及宿舍區等，集中在園區中央動線上。規劃單位以中央動線帶為主軸，並以四周綠帶為休憩區，配合本案「生息」之策展概念，規劃了公共藝術作品設置區：院區迎賓廣場前草坡、行政及研究大樓門廳、中心廣場之人行舖道、國際會議中心長廊（B1）、圖資及國際會議中心門廳；及行道傢俱設置區：中心廣場靠研究院區入口之庭園、國際會議中心長廊（B1）、戶外劇場草坡；作品沿著主軸呈線性排列。

公共藝術作品設置區之五個設置點均羅列在國衛院最重要的中央動線上，是研究人員及訪客最頻繁的行進路徑。公共藝術的設置目標是在這個路徑上建立一個持續的藝術氛圍，並讓國衛院的精神能在這些作品中做一貫的展現。不但可以強化每個空間的特性與質地，也可以讓國衛院的這個行進軸線提示出國衛院的文化質感。

行道傢俱設置區則以休閒的概念分佈在四周林地草坡上，強調座椅的功能性，讓藝術的氛圍注入國衛院研究人員及訪客的生活中，完成公共藝術設置在「藝術生活化」概念上的實踐。



公共藝術作品設置區

The locations of the public art

- A 許唐璋 / 集合星團
"Star Cluster" by Hsu Tang-wei
- B 黃沛溙 / 生息
"Proliferation" by Huang Pei-ying
- C 傅慶豐 / 再來一杯紅酒
"A Glass of Red Wine" by Alixe Fu
- D 陳義郎 / 生—文字獸系列
"Life - from the Character Beast Series"
by Chen Yi-Hang
- E Dieter Jung / 時空連續
"Continuum" by Dieter Jung

行道傢俱設置區

The locations of Sitting Arts

- 1 許唐璋集合星團 II
"Star Cluster II" by Hsu Tang-wei
- 2 陳義郎行道傢俱
"Sitting Art" by Chen Yi-Hang
- 3 黃沛溙行道傢俱
"Sitting Art" by Huang Pei-ying





作品介紹 · Public Artworks

- ARTWORKS.01 集合星團 Star Cluster
- ARTWORKS.02 生息 Proliferation
- ARTWORKS.03 再來一杯紅酒 A Glass of Red Wine
- ARTWORKS.04 生—文字獸系列 Life (from the Character Beast series)
- ARTWORKS.05 時空連續 Continuum
- ARTWORKS.06 集合星團 II Star Cluster II
- ARTWORKS.07 行道座椅 Sitting Art

PROFILE.01

集合星團 Star Cluster



藝術家：許唐偉

材質：不鏽鋼・年代：2008・尺寸：420×300×200 公分

Artist: Hsu Tang-wei

Medium: Stainless Steel・Year: 2008・Dimensions: 420 × 300 × 200 cm

「集合星團」的有機蛋形主體，象徵生命的起點。近看蛋形表面裂開處有著四處蔓延彷若微生物或各式儀器管線的圖案，互相糾結運動。蛋形主體看似靜止，裝置於斜坡上，其滾動的跡象也寓意著星際充滿宇宙能量，生命即將孵化。

The origin of life is represented by this egg-like object, which has begun to crack open, revealing a complex network of instruments, wires, and microorganisms within. A galaxy full of life is on the verge of being born.





PROFILE 02

生息 Proliferation



藝術家：黃沛瀾

材質：不鏽鋼 · 年代：2008

尺寸：400×300×18 公分、240×240×18 公分

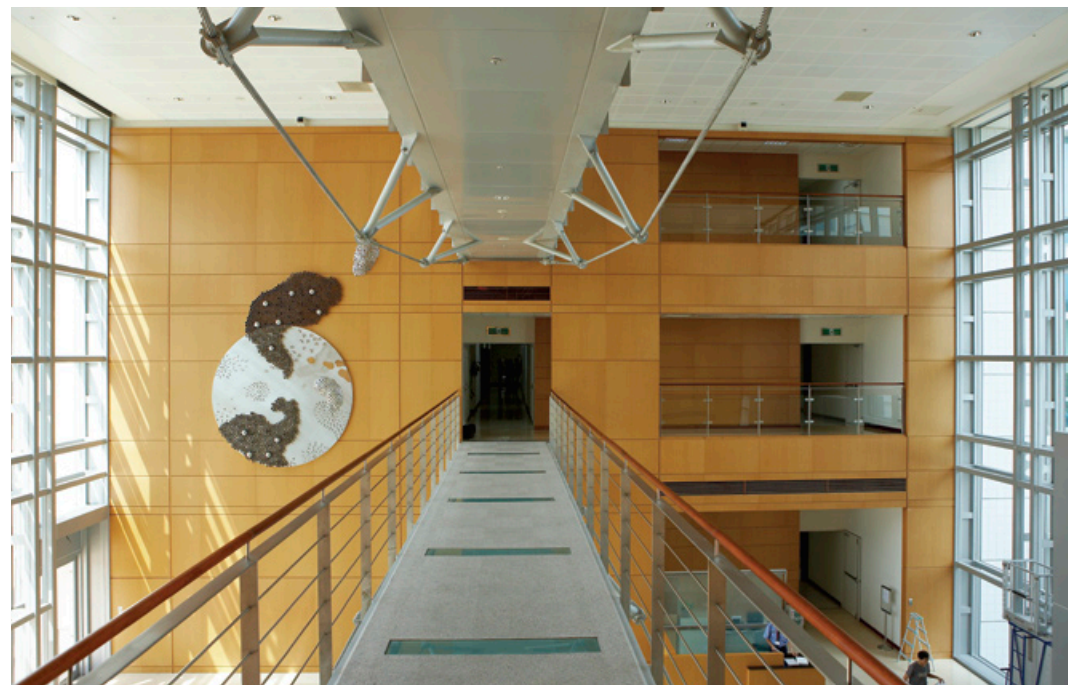
Artist: Huang Pei-ying

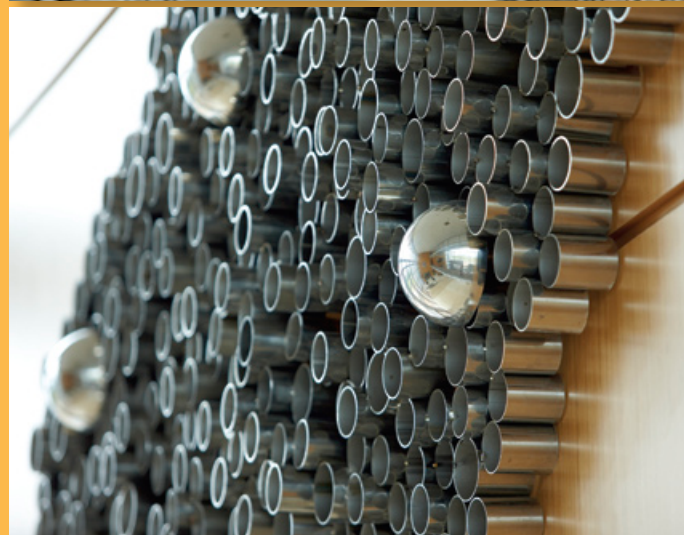
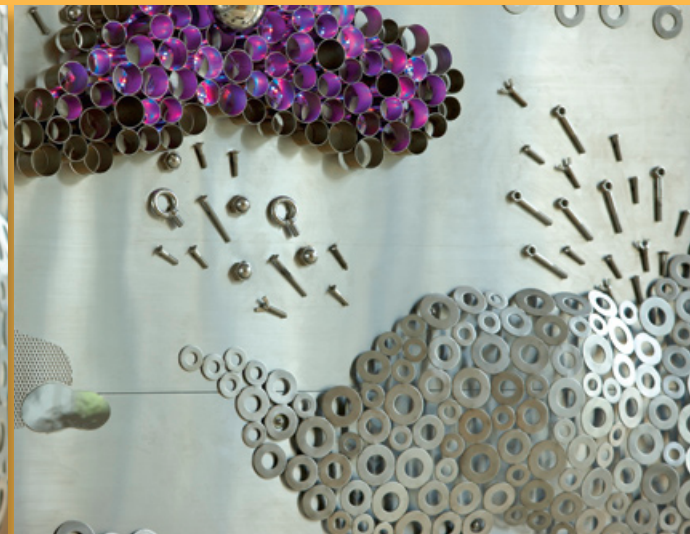
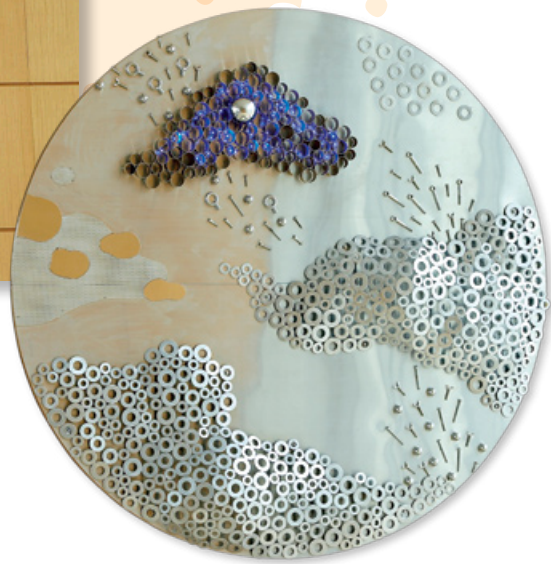
Medium: Stainless Steel · Year: 2008

Dimensions: 400×300×18 cm · 240×240×18 cm

「生息」的靈感來自於生化實驗室中經常可以見到的培養皿世界，在顯微鏡下看到這些微小生物分裂演變，猶如窺得生命源起的奧秘。在毫米之間，生命個體的增生及繁衍交織成龐大繁忙的生物系統，在微觀與宏觀、剎那與永恒間，一沙一世界綻放於觀者面前，生生不息。

This work was inspired by the petri dishes often used in biochemistry labs. As a microscope can reveal, a petri dish may be teeming with evolving life, reminding us that even a tiny speck can hold "a world in a grain of sand... and eternity in an hour."





PROFILE.03

再來一杯紅酒 A Glass of Red Wine



藝術家：傅慶豐

材質：黃銅・年代：2008

尺寸：182×101×62 公分、60×45×20 公分

Artist: Alixe Fu

Medium: Brass・Year: 2008

Dimensions: 182×101×62 cm・60×45×20 cm

這一組造型奇特的人形雕塑是由兩個尺度極不相稱的銅像組成，有如在不同時空中不期而遇。大型坐姿的人像伸出友善的手，向平日匆忙路過的研究人員招呼：何妨“再來一杯紅酒”！細品人生況味。小型人像則以誇張的行走姿態與大雕像對話，也呼應來往大步行走的過往觀者。

These two figures are not at the same scale, as if they met by chance in a different time and space. The seated figure extends a friendly hand, urging the smaller figure and NHRI passersby alike not to rush through life but to enjoy it, such as by savoring a glass of red wine.





PROFILE 04

生—文字獸系列 Life (from the Character Beast series)



藝術家：陳義郎

材質：樟木 · 年代：2008 · 尺寸：150×70×60 公分

Artist: Chen Yi-lang

Medium: Camphorwood · Year: 2008 · Dimensions: 150×70×60 cm

陳義郎承傳三義木雕之技術，卻能開發創意，獨創「文字獸」系列雕塑，將中國文字還原為草、木、獸等有機造型，成為他個人的獨特風格。此件作品「生」是從甲骨文的象形字及銅器上的銘文衍生而來，「生」的古字型演變包括：

𠂔 (甲骨文) 𠂔 (金文) 𠂔 (小篆) 生 (楷書)。

上半部象徵地面上剛長出的幼苗，下半部則代表大地。「生」之文字獸象徵生命力，也譬喻國家衛生研究院「尊重生命」的最終目標。

This work, from Chen's distinctive Character Beast series of sculptures, is an artistic examination of the Chinese character most associated with life. The character first appeared thousands of years ago on oracle bones in the form 𠂔, evolving to look like 𠂔 on ancient bronze ware and 𠂔 in its "lesser seal" form before acquiring its modern shape of 生. Here it represents seedlings sprouting from the earth (the top and bottom halves, respectively) and serves as a metaphor for NHRI's ultimate value of cherishing life.





PROFILE.05

時空連續 Continuum



藝術家：迪特·容格

材質：雷射全息影像 · 年代：2008 · 尺寸：450×550 公分

Artist: Dieter Jung

Medium: Steel, Holographs · Year: 2008 · Dimensions: 450×550 cm

「時空連續」運用雷射全息影像裝置，藉由光線折射與繞射效應而產生三次元影像。幾何圖形的色塊，延伸且浮動於懸吊的雷射全息影像片，形成一種能量及波動所交織成的韻律。隨著微風而晃動的新視界，代表著人類研究生命從單細胞的分裂以至於基因圖表的組成延續不斷。

This mobile of colorful geometric holographs undulates with rhythmic energy. The vision, which turns in the breeze, represents research into life, from the division of single cells to the complexities of the double helix and beyond.

